

Thứ Tư, 10-1-2024. Tuần 1 Thường Niên. Năm B
Wednesday, January-10-2024. Year B

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Wednesday (January 10): **Jesus healed many who were sick**

Scripture: *Mark 1:29-39*

29 And immediately he left the synagogue, and entered the house of Simon and Andrew, with James and John. 30 Now Simon's mother-in-law lay sick with a fever, and immediately they told him of her. 31 And he came and took her by the hand and lifted her up, and the fever left her; and she served them. 32 That evening, at sundown, they brought to him all who were sick or possessed with demons. 33 And the whole city was gathered together about the door. 34 And he healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons; and he would not permit the demons to speak, because they knew him. 35 And in the morning, a great while before day, he rose and went out to a lonely place, and there he prayed. 36 And Simon and those who were with him pursued him, 37 and they found him and said to him, "Every one is searching for you." 38 And he said to them, "Let us go on to the next towns, that I may preach there also; for that is why I came out." 39 And he went throughout all Galilee, preaching in their synagogues and casting out demons.

Meditation: Who do you take your troubles to? Jesus' disciples freely brought their troubles to him because they found him ready and able to deal with any difficulty, affliction, or sickness which they encountered. When Simon brought Jesus to his home, his mother-in-law was instantly healed because Jesus heard Simon's prayer. Jerome, an early church bible scholar

Thứ Tư 10-1 Đức Giêsu chữa lành nhiều người bệnh tật

Mc 1,29-39

29 Vừa ra khỏi hội đường Ca-phác-na-um, Đức Giê-su đi đến nhà hai ông Si-môn và An-rê. Có ông Gia-cô-bê và ông Gio-an cùng đi theo.³⁰ Lúc đó, bà mẹ vợ ông Si-môn đang lên cơn sốt, nằm trên giường. Lập tức họ nói cho Người biết tình trạng của bà.³¹ Người lại gần, cầm lấy tay bà mà đỡ dậy; cơn sốt dứt ngay và bà phục vụ các ngài.³² Chiều đến, khi mặt trời đã lặn, người ta đem mọi kẻ ốm đau và những ai bị quỷ ám đến cho Người.³³ Cả thành xúm lại trước cửa.³⁴ Đức Giê-su chữa nhiều kẻ ốm đau mắc đủ thứ bệnh tật, và trừ nhiều quỷ, nhưng không cho quỷ nói, vì chúng biết Người là ai.³⁵ Sáng sớm, lúc trời còn tối mịt, Người đã dậy, đi ra một nơi hoang vắng và cầu nguyện ở đó.³⁶ Ông Si-môn và các bạn kéo nhau đi tìm.³⁷ Khi gặp Người, các ông thưa: "Mọi người đang tìm Thầy đây!"³⁸ Người bảo các ông: "Chúng ta hãy đi nơi khác, đến các làng xã chung quanh, để Thầy còn rao giảng ở đó nữa, vì Thầy ra đi cốt để làm việc đó."³⁹ Rồi Người đi khắp miền Ga-li-lê, rao giảng trong các hội đường của họ, và trừ quỷ.

Suy niệm: Bạn thường đem các vắn nạn của mình đến với ai? Các môn đệ của Đức Giêsu đã mang những vắn nạn của họ đến với Người một cách thoải mái bởi vì họ luôn thấy Người sẵn sàng và có khả năng giải quyết mọi khó khăn, buồn phiền, hay bệnh tật mà họ gặp phải. Khi ông Simon đem Đức Giêsu về nhà mình, mẹ vợ ông lập tức được chữa lành bởi vì Đức Giêsu đã nghe lời cầu xin

and translator (c. 347-420), reflects on this passage:

“Can you imagine Jesus standing before your bed and you continue sleeping? It is absurd that you would remain in bed in his presence. Where is Jesus? He is already here offering himself to us. 'In the middle,' he says, 'among you he stands, whom you do not recognize' (Cf. John 1:26) 'The kingdom of God is in your midst' (Mark 1:15). Faith beholds Jesus among us. If we are unable to seize his hand, let us prostrate ourselves at his feet. If we are unable to reach his head, let us wash his feet with our tears. Our repentance is the perfume of the Savior. See how costly is the compassion of the Savior.”

Do you allow Jesus to be the Lord and healer in your personal life, family, and community? Approach the Lord with expectant faith. God's healing power restores us not only to health but to active service and care of others. There is no trouble he does not want to help us with and there is no bondage he can't set us free from. Do you take your troubles to him with expectant faith that he will help you?

"Lord Jesus Christ, you have all power to heal and to deliver from harm. There is no trouble nor bondage you cannot overcome. Set me free to serve you joyfully and to love and serve others generously. May nothing hinder me from giving myself wholly to you and to your service."

của Simon. Thánh Giêrom, một nhà thông thái và dịch thuật về Kinh thánh của Giáo hội thời sơ khai (347-420), suy gẫm về đoạn này như sau:

“Bạn có thể nào hình dung Đức Giêsu đang đứng bên giường ngủ của bạn mà bạn vẫn tiếp tục ngủ được chẳng? Thật là lỗi bịch khi bạn vẫn ngủ trước sự hiện diện của Người. Đức Giêsu ở đâu? Người đang ở đây ban phát chính mình cho chúng ta. 'Người đứng giữa họ, nhưng không ai nhận ra Người' (Ga 1,26) 'Nước Thiên Chúa đang ở giữa người' (Mc 1,15). Đức tin nhìn thấy Đức Giêsu ở giữa chúng ta. Nếu chúng ta không thể nắm được tay Người, chúng ta hãy phủ phục dưới chân Người. Nếu chúng ta không thể chạm đến đầu Người, chúng ta hãy rửa chân Người bằng nước mắt của chúng ta. Lòng thống hối của chúng ta là thuốc thơm của Đấng cứu thế. Hãy nhìn xem lòng trắc ẩn của Đấng cứu thế quý giá biết chừng nào.”

Bạn có cho phép Đức Giêsu làm Chúa và là Đấng chữa lành trong cuộc đời, gia đình, và cộng đoàn của bạn không? Hãy đến gần Người với niềm tin kiên vững. Uy lực chữa lành của Thiên Chúa phục hồi chúng ta không chỉ về sức khỏe mà còn sự phục vụ và quan tâm tích cực đối với người khác. Không một vấn đề nào mà Người không muốn giúp đỡ chúng ta, và không một cản trở nào mà Người không thể giải thoát chúng ta ra khỏi nó. Bạn có đem những vắn nạn của mình đến cho Người với lòng tin kiên vững rằng Người sẽ cứu giúp bạn không?

Lạy Chúa Giêsu Kitô, Chúa có tất cả mọi quyền lực để chữa lành và giải thoát khỏi sự nguy hại. Không một vấn đề hay cản trở nào mà Chúa không thể chế ngự được. Xin giúp con được tự do phụng sự Chúa một cách vui mừng và yêu thương và phục vụ mọi người một cách quảng đại. Chớ gì không có điều gì cản trở con hiến toàn thân con cho Chúa và cho việc phụng sự Người.

Thứ Tư, 10-1-2024. Tuần 1 Thường Niên. Năm B

Wednesday, January-10-2024. Year B

Nguồn: the word among us

Mc 1, 29-39

Mark 1:29-39

Lập tức họ nói với Ngài về tình trạng của bà (Mc 1,30)

What's the first thing you do when the going gets tough? Perhaps you sit down and try to think things through: What's going on? What can I do about it? Or maybe you mobilize friends or just roll up your sleeves and tackle the problem.

After you've exhausted every option, you might find yourself saying, "All I can do now is pray," as if that's the last resort.

But for Simon, Andrew, James, and John, approaching Jesus was their first response, not their last resort. The moment they learned that Simon's mother-in-law was ill, they told Jesus. He, in turn, wasted no time in healing her.

Sometimes that's what happens. Jesus acts dramatically in response to our prayers. Peace washes away paralyzing fear. Estranged siblings reconcile. Someone awakens from a coma as the priest anoints her.

Other times, Jesus' response isn't so dramatic. That's when you need to keep on praying, even as you're waiting and trusting in him. He can give you insight and guidance for the intention you've brought before him. Maybe he will show you how to provide practical help in the situation. Or make a connection between people who can support one another—something you'd never have come up with on your own.

Jesus will always answer you, one way or the other. That's what makes prayer the best "first response"—not only for serious situations that seem out of your control, but also for the more everyday concerns that arise in your life. Is a loved one ill? Go to Jesus right away and ask

Điều đầu tiên bạn làm khi gặp khó khăn là gì? Có lẽ bạn ngồi xuống và cố gắng suy nghĩ thấu đáo: Chuyện gì đang xảy ra vậy? Tôi có thể làm gì với nó? Hoặc có thể bạn huy động bạn bè hoặc chỉ cần xắn tay áo lên và giải quyết vấn đề.

Sau khi đã sử dụng hết mọi lựa chọn, bạn có thể thấy mình nói: "Tất cả những gì tôi có thể làm bây giờ là cầu nguyện" như thể đó là phương sách cuối cùng.

Nhưng đối với Simon, Anrê, Giacôbê và Gioan, việc đến gần Chúa Giêsu là phản ứng đầu tiên của họ chứ không phải là phương sách cuối cùng của họ. Khi biết mẹ vợ ông Simon bị bệnh, họ báo tin cho Chúa Giêsu. Ngược lại, Ngài không lãng phí thời gian để chữa lành cho bà.

Đôi khi đó là những gì xảy ra. Chúa Giêsu hành động một cách ngoạn mục để đáp lại lời cầu nguyện của chúng ta. Sự bình an gột rửa nỗi sợ hãi tê liệt. Anh chị em xa cách hòa giải với nhau. Có người tỉnh dậy sau cơn hôn mê khi linh mục xức dầu cho bà.

Những lần khác, câu trả lời của Chúa Giêsu không quá kịch tính. Đó là lúc bạn cần tiếp tục cầu nguyện, ngay cả khi bạn đang chờ đợi và tin tưởng vào Ngài. Ngài có thể cho bạn cái nhìn sâu sắc và hướng dẫn về ý định mà bạn đã bày tỏ trước Ngài. Có thể Ngài sẽ chỉ cho bạn cách đưa ra sự trợ giúp thiết thực trong tình huống này. Hoặc tạo sự kết nối giữa những người có thể hỗ trợ lẫn nhau - điều mà bạn chưa bao giờ tự mình nghĩ ra.

Chúa Giêsu sẽ luôn trả lời bạn, bằng cách này hay cách khác. Đó là điều làm cho lời cầu nguyện trở thành "phản ứng đầu tiên" tốt nhất - không chỉ cho những tình huống nghiêm trọng dường như nằm ngoài tầm kiểm soát của bạn, mà còn cho những mối quan tâm hằng ngày nảy sinh trong cuộc sống của bạn. Người thân bị bệnh? Hãy đến ngay với Chúa Giêsu và xin

him for healing. Was your teenager in a fender bender? Take a minute before you call the insurance company to tell Jesus, and ask him for peace for everyone involved. Did you just hear that a friend lost their spouse? Bring that person to Jesus in prayer, and trust that he will show you how to offer them comfort.

Praying may seem to be the least we can do. But it's also the most we can do. And there's no limit to what God can do! Each need that arises gives us a chance to practice going to the Lord first. So let's resolve to involve him sooner rather than later and to seek his help every step of the way.

"Jesus, I know you care about me and my loved ones. Help me turn to you first."

Ngài chữa lành. Con trẻ của bạn có bị tai nạn xe không? Hãy dành một phút trước khi bạn gọi cho công ty bảo hiểm để nói với Chúa Giêsu và cầu xin Ngài ban bình an cho những người có liên quan. Bạn vừa nghe tin một người bạn đã mất vợ/chồng của họ? Hãy đưa người đó đến với Chúa Giêsu bằng lời cầu nguyện và tin tưởng rằng Ngài sẽ chỉ cho bạn cách an ủi họ.

Cầu nguyện dường như là điều tối thiểu chúng ta có thể làm. Nhưng đó cũng là điều tốt nhất chúng ta có thể làm. Và không có giới hạn nào cho những gì Chúa có thể làm! Mỗi nhu cầu nảy sinh đều cho chúng ta cơ hội thực hành việc đến với Chúa trước tiên. Vì vậy, hãy quyết tâm lôi kéo Ngài sớm hơn và tìm kiếm sự giúp đỡ của Ngài trên mọi bước đường.

Lạy Chúa Giêsu, con biết Chúa quan tâm đến con và những người thân yêu của con. Xin giúp con chạy đến với Chúa trước.

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.